

EXPOSICIÓN BIBLIOGRÁFICA. HISTORIA DE UNA COLABORACIÓN

María del Rosario DE FELIPE BOTO
Ana MUÑOZ GASCÓN
Universidad de Valladolid

El Archivo Histórico Provincial de Soria gestionado por la Junta de Castilla y León es el escenario de una exposición bibliográfica que lleva como título *Historia de una colaboración*. La exposición está organizada por el Comité de Redacción del Proyecto *Hermēneus* de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). En la exposición se presenta una selección de la producción bibliográfica de la imprenta de la Diputación, relacionada con la Universidad de Soria desde los años 70 del pasado siglo.

En 1977, se publica el primer número de la Revista de Investigación, fruto de la colaboración entre el Antiguo Colegio Universitario de Soria y la Diputación Provincial de Soria. Con los años en dicha revista científica se publicaron materiales de investigación de las dos secciones del Colegio: la de Filosofía y Letras y la de Medicina. Con el tiempo, la Revista, en principio unitaria, se dividió en tres volúmenes: Medicina, Filología y Geografía e Historia. En 1988 se publicó el último número, después de cumplir su misión histórica. La antigua revista dejó paso al actual Proyecto *Hermēneus*, más acorde con los nuevos Estudios de Traducción e Interpretación del Campus de Soria.

Por lo tanto, la Escuela de Fisioterapia, la Facultad de Traducción y el antiguo Colegio Universitario de Soria focalizan la autoría de los documentos de la exposición bibliográfica. La plasmación del Congreso “La traducción de lo inefable” que inaugura los Estudios de Traducción en Soria, las *Actas del Simposio Internacional sobre Interpretación de Conferencias*, el Congreso sobre Cine y Traducción, la celebración del centenario de la Generación del 98 o la transcripción de una memoria sobre interpretación lingüística son algunas de las obras que se exhiben en esta exposición bibliográfica.

Al conjunto literario se une una colección de objetos relacionados con los trabajos didácticos. Instrumental de medicina como un oído o una laringe para investigar la anatomía humana se mezclan con una retrospectiva fotográfica de la vida universitaria. Una imagen de la firma del convenio entre las autoridades universitarias y la Diputación o una evolución gráfica de los cambios que ha ido sufriendo el Colegio Universitario de Soria representan ya un legado imborrable.

Objetos desaparecidos de las aulas también han encontrado un espacio en el Archivo Histórico Provincial. Una antigua máquina de escribir desbancada hoy en día por los ordenadores, o un

antiguo proyector son dos de los artículos “obsoletos” que se pueden observar en la exposición. Sin embargo, “Historia de una colección” no ha podido obviar el tremendo auge de las nuevas tecnologías como los modernos libros en CD-ROM que se presentan en el día a día de alumnos y profesores universitarios.

Revistas sobre el Proyecto *Hermēneus*, impulsado por la Escuela de Traducción, componen alguna muestra dentro del capítulo monográficos. También en la exposición se hacen eco textos de profesores, un ensayo sobre poética medieval francesa o, en una dimensión más académica, un manual de Teoría de la Traducción. Como último complemento, una colección de monedas antiguas rememora una época pasada.